

- English Literature of the Seventeenth
- 14th Lecture

- **FINAL REVISION** **المراجعة النهائية**

- The Puritan Age (1600-1660) **العصر البروتستانتي**
- The Literature of the Seventeenth Century may be divided into two periods- The Puritan Age or the Age of Milton (1600-1660) which is further divided into the Jacobean and Caroline periods after the names of the rulers James I and Charles I, was ruled from 1603 to 1625 and 1625 to 1649 respectively; and the Restoration Period or the Age of Dryden (1660-1700).
- **يمكن تقسيم الأدب في القرن السابع عشر إلى فترتين – العصر البروتستانتي أو عصر ميلتون (1600-1660) وينقسم إلى مزيد من الفترات اليعقوبي وكارولين بعد أسماء الحكام جيمس الأول وتشارلز الأول ، الذين حكموا من 1603 إلى 1625 و من 1625 إلى 1649 على التوالي - وفرة الترميم أو عصر درايدن (1660-1700).**

- The Seventeenth Century up to 1660 was dominated by Puritanism and it may be called the Puritan Age or the Age of Milton who was the noblest representative of the Puritan spirit.
- **وسيطرت بواسطة البيوريتانية في القرن السابع عشر حتى 1660 وهي يمكن ربما سميت بالعصر البروتستانتي أو عصر ميلتون الذي كان أنبل ممثل عن الروح البيوريتانية**
- In literature of the Puritan age, John Milton was the noblest representative of the Puritan spirit to which he gave a most lofty and enduring expression.
- **في أدب العصر البيوريتاني، كان جون ميلتون أنبل ممثل للروح البيوريتانية الذي ألقى أكثر التعابير السامية**

- **Puritan poetry.** الشعر البيوريتاني.
- The puritan poetry, also called the Jacobean and Caroline poetry during the reigns of James I Charles I respectively, can be divided into three parts
- الشعر البيوريتاني، ويسمى أيضا بالشعر اليعقوبي وكارولين خلال العهود لجيمس الأول - تشارلز الأول- بالتوالي ويمكن تقسيمه إلى ثلاثة أجزاء

1-Poetry of the school of Spenser

2-Poetry of the Metaphysical school

3-Poetry of the Cavalier

- 1- شعر مدرسة سبنسر
- 2- شعر المدرسة الميتافيزيقية
- 3- شعر فارس

## • **Jacobean and Caroline Drama**

### • الدراما اليعقوبية و كارولين

- After Shakespeare the drama in England suffered a decline during the reigns of James I and Charles I.
- بعد شكسبير عانت الدراما في انكلترا تراجعا خلال العهود من جيمس الأول وتشارلز الأول.
- The heights reached by Shakespeare could not be kept by later dramatists.
- لم يستطيع أن تظل الآفاق التي توصل إليها شكسبير من قبل المسرحيين في وقت لاحق
- The Jacobean and Caroline dramatists gave expression to passive suffering and lack of mental and physical vigor.
- أعطى المسرحيين اليعقوبية وكارولين التعبير السلبي للمعاناة وانعدام النشاط العقلي والجسدي.

## ● النثر اليعقوبي و كارولين- Jacobean and Caroline Prose

- This period was rich in prose.
- هذه الفترة غنية في النثر.
- The great prose writers were Bacon, Burton, Milton, Sir Thomas Browne, Jeremy Taylor and Clarendon.
- كان كتاب النثر العظيمين مثل بيكون، بيرتون، ميلتون، السير توماس براون، جيريمي تايلور وكلا رندون.
- For the first time the great scholars began to write in English rather than Latin.
- للمرة الأولى بدأ كبار العلماء للكتابة باللغة الإنجليزية بدلا من اللاتينية.
- So the Bible became the supreme example of earlier English prose style- simple, plain and natural.
- بحيث أصبح الكتاب المقدس المثال الأعلى لوقت سابق - نمط النثر الإنجليزي البسيط، وسهل وطبيعي

## ● عهد التجديد (1660-1700) ( The Restoration Period ( 1660-1700)

- After the Restoration in 1660, when Charles II came to throne, there was a complete repudiation of the Puritan ideals and way of living.
- بعد عهد التجديد عام 1660- جاء شارلز الثاني إلى العرش حيث هناك رفض تام من قبل السلطة للاعتراف بمثاليات البوريتانية وطريقة عيشها.
- In English literature the period from 1660-1700 is called the period of Restoration, because monarchy restored in England, and Charles II , the son of Charles I who had been defeated and beheaded, came back to England from his exile in France and became the king.
- في الأدب الإنجليزي عام 1660-1700 سميت هذه الفترة بفترة التجديد لأن الملكية تجددت - ولان تشارلز الثاني ابن تشارلز الأول - الذي هُزم وقطع رأسه

- قد عاد ابنه من منفاه في فرنسا وأصبح الملك

- It is called the Age of Dryden, because Dryden was the dominating and most representative literary figure of the Age.

• تسمى فترة دريدن لأنه كان الممثل المسيطر للعصر الأدبي في ذلك العصر

### • Restoration Drama تجديد الدراما

- In 1642 the theatres were closed by the authority of the Parliament which was dominated by Puritans and so no good plays were written from 1642 till the Restoration.

• عام 1642 - اغلقت السلطة البرلمانية المسارح لتلك السلطة التي كانت مسيطر عليها بواسطة البوريتانيين لذلك لم يعد هناك مسرحيات جيدة مكتوبة من العام 1642 حتى عصر التجديد

- During the Restoration Period the emphasis was on prose as the medium of expression.

• خلال عصر التجديد - كان التركيز على النثر كتعبير معتدل

### • Comedy of Manners الأنماط الكوميديه

- In it there are two groups of characters, the wits who claim our sympathy and the gulls or the dull ones who arouse our laughter.

• يوجد مجموعتين من الشخصيات :

• الاذكاء :الذين يثيرون عاطفتنا .

• السذج أو الاغبياء :الذين يثيرون الضحك

- The end is not the victory of the good over the evil but the witty over the stupid.

• النهاية ليست انتصار الجيد على الشيطان ولكن انتصار الذكي على الغبي

- The Comedy of Manners was the most popular form of drama which portrayed the sophisticated life of the dominant class of society.
- كانت الانماط الكوميديه الشكل الاغلب انتشارا من الدراما التي مثلت الحياة الثقافيه الرفيعة للطبقه المهيمنه في المجتمع .

- **Restoration Poetry** تجديد الشعر
- John Dryden (1631) The Restoration period was mostly satirical, realistic and written in the heroic couplet of which Dryden was the supreme master.
- جون دريدن (1631) - كان عصر التجديد في الاغلب هجائي وواقعي وكتب في الكوبليت البطولي الذي كان دريدن بهما اسمى معلم.
- He was the dominating figure of the Restoration Period, and he made his mark in the fields of poetry drama and prose.
- كان هو الفرد المسيطر على فترة التجديد ووضع بصمته في مجال الشعر الدرامي والنثر.
- The poetry of Dryden can be conveniently divided under three heads- Political Satires, Doctrinal Poems and The Fables.
- شعر دريدن يمكن ان يقسم بشكل ملائم تحت 3 عناوين رئيسيه :-
  1. الهجاء السياسي
  2. والقصائد المذهبيه
  3. والخرافات
- The poetry of Dryden possesses all the characteristics of the Restoration Period and therefore thoroughly representative of that age.
- يمتلك شعر دريدن كل الخصائص والمميزات لعصر التجديد لذلك هو نموذجا شاملا لذلك العصر .

- **(c) Restoration Prose تجديد النثر**
- The Restoration period was deficient in poetry and drama, but in prose it holds it head much higher.
- فترة التجديد كانت ضعيفه بالشعر والمسرح , لكن بالنثر أعلى بكثير
- It was during the Restoration Period that English prose was developed as a medium for expressing clearly and precisely average ideas and feelings about miscellaneous matters for which prose is really meant.
- خلال فترة التجديد - كان النثر الانجليزي قد تطور كوسط للاظهار الواضح والافكار المعدله بالضبط والاحاسيس عن القضايا المتنوعه لمايعنيه النثر
- Dryden presented a model of the new prose
- قدم درايدن نموذجا للنثر جديد

- **Paradise Lost**
- **John Milton جون ميلتون**
- **Milton's Life حياة ميلتون**
- John Milton was born on December 9, 1608, in London.
- ولد جون ميلتون في 9 ديسمبر، 1608، لندن
- Milton's father was a prosperous merchant.
- والده ميلتون تاجرا مزدهر
- Milton excelled in school, and went on to study privately in his twenties and thirties.
- برع ميلتون في المدرسة، وذهب لدراسة خاصة في العشرينات والثلاثينات.
- In 1638 he made a trip to Italy, studying in Florence, Siena, and Rome, but felt obliged to return home upon the outbreak of civil war in England, in 1639.
- في 1638 - ذهب في رحلة الى ايطاليا، ودرس في فلورنسا، وسيينا، وروما،

ولكن وجد نفسه مضطرا للعودة إلى دياره عند اندلاع الحرب الأهلية في إنجلترا، في 1639.

- Upon his return from Italy, he began planning an epic poem, the first ever written in English

• عند عودته من ايطاليا، بدأ التخطيط لقصيدة ملحمية، وهو أول من كتب في اللغة الإنجليزية

### • Women and Marriage الزواج و المرأة

- Much of Milton's social commentary in Paradise Lost focuses on the proper role of women.

• الكثير من التعليقات الاجتماعية لميلتون في الفردوس المفقود - يركز التقرير على الدور الملائم للمرأة

- In Book IV he makes clear that he does not think men and women are equals, alluding to biblical passages that identify man as the master of woman.

• في الكتاب الرابع - يوضح أنه لا يعتقد الرجال والنساء متساوون - في اشارة الى مقاطع الكتاب المقدس التي تقوم بتعريف الرجل بوصفه السيد للمرأة.

- Although Milton viewed women as inferior to men, believing that wives should be subservient to their husbands, he did not see himself as a woman-hater. I

• بالرغم من ميلتون ينظر للمرأة على أنها أقل شأنًا من الرجال، معتبرا أن الزوجه ينبغي أن تكون خاضعة لأمر زوجها-ولم يرى نفسه على انه مكره للمرأة.

### • Plot Overview

- Milton's speaker begins Paradise Lost by stating that his subject will be Adam and Eve's disobedience and fall from grace.

• بدأ المتحدث ميلتون قائلا بالفردوس المفقود إن الموضوع يبين اغراء ادم و حواء و طردهم من النعمة .

- He invokes a heavenly muse and asks for help in relating his ambitious story and God's plan for humankind.  
• يتذرع موسى للسماوية ويطلب المساعدة في قصته المتعلقة الطموح وخطة الله للبشرية .
- The action begins with Satan and his fellow rebel angels who are found chained to a lake of fire in Hell.  
• يبدأ العمل مع الشيطان وملائكته المتمردين الذين تم العثور على مواطنه بالسلاسل إلى بحيرة النار في النار .
- They quickly free themselves and fly to land, where they discover minerals and construct Pandemonium, which will be their meeting place.  
• يخلصون أنفسهم بسرعة ويطيرون إلى الأرض ويكتشف المعادن وبناء الضوضاء التي مكان اجتماعهم.

- The Importance of Obedience to God  
• أهمية طاعة الله
- The first words of Paradise Lost state that the poem's main theme will be "Man's first Disobedience."  
• الكلمات الأولى من الفردوس المفقود - أن موضوع القصيدة الرئيسي سيكون "العصيان الرجل الأول."
- Milton narrates the story of Adam and Eve's disobedience, explains how and why it happens, and places the story within the larger context of Satan's rebellion and Jesus' resurrection  
• روي ميلتون قصة عصيان آدم وحواء ووضح لماذا وكيف يحدث ذلك، ووضع القصة ضمن السياق الأوسع للتمرد الشيطان وقيامة يسوع'



- **Symbols الرموز**

- Symbols are objects, characters, figures, and colors used to represent abstract ideas or concepts.
- الرموز والأشياء، والأحرف والأرقام والألوان المستخدمة لتمثيل الأفكار المجردة أو المفاهيم

- **The Scales in the Sky الموازين في السماء**

- As Satan prepares to fight Gabriel when he is discovered in Paradise, God causes the image of a pair of golden scales to appear in the sky.
- كما تستعد لمحاربة الشيطان غابرييل عندما اكتشفت انه بالجنة، صورة زوج من الموازين الذهبية تظهر في السماء
- On one side of the scales, he puts the consequences of Satan's running away, and on the other he puts the consequences of Satan's staying and fighting with Gabriel.
- على جانب واحد من الموازين، وضع عواقب والشيطان يهرب، ومن جهة أخرى قال انه يضع عواقب لبقاء الشيطان والقتال مع غابرييل
- The side that shows him staying and fighting flies up, signifying its lightness and worthlessness.
- الجانب الذي يظهر له البقاء والقتال فوق الطيران - مما يدل على الخفة والتفاهة.

- **Adam's Wreath اكليل آدم**

- The wreath that Adam makes as he and Eve work separately in Book IX is symbolic in several ways.
- وحزمة الزهور جعلت آدم وحواء يعملان على حدة بشكل منفصل في الكتاب التاسع وهو الرمز لعدة طرق
- First, it represents his love for her and his attraction to her. But as he is about to give the wreath to her, his shock in noticing that she has eaten from the Tree of Knowledge makes him drop

it to the ground.

- أولاً، لأنها تمثل حبه لها وانجذابه لها. ولكن كما هو على وشك أن يعطي اكليلها إليها، وصدمة في ملاحظة أنها قد أكل من الشجرة المعرفة- جعله يسقطه على الأرض.

### • Literary Terms الشروط الأدبية

1-Personification is giving inanimate objects or abstract ideas human qualities or actions; making non-human things appear as human.

- تجسيد يعطي الجماد أو الأفكار المجردة للصفات الإنسانية أو الإجراءات، وجعل غير البشرية أمور تبدو وكأنها إنسان

2-Metaphor: a comparison between two objects for the purpose of describing one of them; a metaphor states that the one object is the other.

- المجاز: مقارنة بين كائنين لغرض وصف واحد منهم، من الاستعارة أن الكائن هو واحد لجهة أخرى

3- Alliteration: close repetition of consonant sounds at the beginning of words.

- الجناس: تكرار وثيق ساكن يبدو في بداية الكلمات

4- Diction: an author's choice and use of words; his vocabulary.

- الالتقاء: خيار للمؤلف واستخدام الكلمات ومفرداته.

5- Epic: an extended narrative poem, with heroic subject matter and theme, and exalted tone.

- الملحمة: قصيدة سردية طويلة، وموضوع بطولي وفكرة ونغمة رفيعة.

6- Rhyme: the use of words with similar sounds in poetry, usually

but not always at the ends of lines.

- القافية: استخدام للكلمات مع أصوات مماثلة في الشعر، وعادة وليس دائما في نهايات الأسطر.

7- Stanza: a group of lines in a poem divided off from the others. Each stanza is usually the same number of lines in length.

- المقطع: مجموعة خطوط في القصيدة مقسمة تنطلق من الآخرين. وعادة كل مقطع ما يكون نفس العدد لخطوط الطول

### ● To Daffodils إلى أزهار النرجس البري

● Surface meaning:

- In his poem 'To Daffodils', the poet Robert Herrick begins by saying that we grieve to see the beautiful daffodils being wasted away very quickly.

- في قصيدته "أزهار النرجس البري"، الشاعر روبرت هيريك بدأ بالقول إننا نأسف لرؤية النرجس الجميلة مبدده بعيدا وبسرعة كبيرة.

- The duration of their gloom is so short that it seems even the rising sun still hasn't reached the noon-time.

- مدة قصيرة من الكآبة بحيث يبدو شروق الشمس لم يصل لوقت الظهيرة.

- Thus, in the very beginning the poet has struck a note of mourning at the fast dying of daffodils.

- وهكذا، منذ البداية الشاعر ابرم مذكرة حداد على موت سريع لأزهار النرجس البري.

- The poet then addresses the daffodils and asks them to stay until the clay ends with the evening prayer.

- يخاطب الشاعر النرجس ويطلب منهم التمديد حتى الطين لينتهي في الصلوات المسائية.

- After praying together he says that they will also accompany the daffodils.

- بعد الصلاة معا - ويزعم أيضا أنه سوف يرافق النرجس.
- This is so because like flowers men too have a very transient life and even the youth is also very short-lived.
- وذلك لأن الرجال تشبه الأزهار ولدينا حياة عابرة جدا، وأيضا الشباب قصير العمر للغاية

- **Deep meaning:** المعنى العميق

“We have short time to stay,  
as you, We have as short a spring.”

- لدينا وقت قصير للبقاء، كما كنت، لدينا قصيرة في الربيع ."
- Robert Herrick symbolically refers to the youth as spring in these lines.
- في هذه السطور روبرت هيريك يشير رمزيا للشباب والربيع.
- He equates/compares human life with the life of daffodils.
- وهو يعادل / يقارن حياة الإنسان مع الحياة لأزهار النرجس البري.
- Further he says that both of them grow very fast to be destroyed later.
- وعلاوة على ذلك يقول إن كلا منهم ينمو بسرعة جدا ليتم تدميرها في وقت لاحق
- Just like the short duration of the flowers, men too die away soon.
- مثل مدة قصيرة للزهور، والرجال يموتون بعيدا جدا في وقت قريب.
- Their life is as short as the rain of the summer season, which comes for a very short time; and the dew-drops in the morning, which vanish away and never return again.
- حياتهم قصيرة كما المطر في موسم الصيف، وتأتي لفترة قصيرة جدا، و قطرات الندى في الصباح، وتختفي بعيدا ولا تعود مرة أخرى أبدا

- Thus, the poet after comparing the flowers to humans later turns to the objects of nature – he has compared the life of daffodils with summer rain, dew drops.

• وهكذا، فإن الشاعر يعد المقارنة بين الزهور والبشر، و في وقت لاحق ينتقل إلى الكائنات من الطبيعة - انه بالمقارنة مع حياة النرجس مع مطر الصيف، وقطرات الندى

- **Theme: الفكرة الرئيسية:**

- The short-lived nature of life, the fleeting passage of time.
- طبيعة قصيرة الأجل للحياة، وعابرة بمرور الزمن
- Like the flowers we humans have a very short life in this world.
- مثل الزهور نحن البشر لدينا حياة قصيرة جدا بهذا العالم.
- Beauty is not going to stay forever.
- الجمال لن يبقى إلى الأبد

- **VIRTUE الفضيلة**

- جورج هربرت: George Herbert

- In "Virtue," which comprises four quatrains altogether, Herbert reflects on the loveliness of the living world but also on the reality of death.

• في "الفضيلة"، ضم أربعة رباعيات تماما، تأمل هربرت المحبة في العالم ويعيشون حقيقة الموت.

- Building momentum by moving from the glory of a day to the beauty of a rose to the richness of springtime, while reiterating at the end of each quatrain that everything "must die," Herbert leads the reader to the last, slightly varied quatrain.

- البناء الزخم وذلك بالانتقال من المجد يوميا لجمال ارتفع الى ثراء في فصل الربيع، بينما اكد مجددا في نهاية كل الرباعية أن كل شيء "يجب أن يموت"، يقود هيربرت القارئ الى الاخير، واختلفت قليلا الرباعية.
- Herbert contrasts the passing glories of the mortal world with the eternal glory of the immortal soul and thereby distinguishes between momentary and eternal value.
- هيربرت يناقض أمجاد النجاح في عالم الموتى مع المجد الأبدي للروح الخالدة وبالتالي ميز بين لحظة وقيمة أبدية

- **ALL FOR LOVE** كل شيء من أجل الحب
- **JOHN DRYDEN** جون درايدن
- **THE DRAMATIC WORKS OF DRYDEN**
- الأعمال المسرحية لدرايدن
- **LARGE NUMBER OF PLAYS , WRITTEN BY DRYDEN**  
عدد كبير من المسرحيات، كتبت بواسطة درايدن
- Dryden was one of the first writers to take an advantage of the re-opening of the theatres which had been closed when the puritans under Cromwell came to power in England.
- كان درايدن احدا الكتاب الأوائل لإعادة فتح المسارح التي أغلقها المتشددون تحت الكرومويل والتي جاءت الى السلطة في انكلترا.
- Dryden wrote a large number of dramas which are detailed below under appropriate headings.
- كتب درايدن عدد كبير من الأعمال الدرامية ووردت التفاصيل أدناه تحت العناوين المناسبة.
- 1-COMEDIES كوميديا
- 2-TRAGI- COMEDIES الكوميديا - تراجيدية
- 3-TRAGEDIES INCLUDING HEROIC PLAYS
- تراجيدية وتشمل أعمال بطولية

## 4-OPERAS

## الأوبرا

- Dryden was a man of versatile genius.
- كان درايدن رجل عبقرى نوعا
- He distinguished himself as a poet, as a dramatist, and as a critic.
- ميز نفسه كشاعر، ككاتب مسرحي، وكناقذ
- He made a name for himself in the writing of both verse and prose.
- جعل لنفسه اسما في كتابة الشعر والنثر على حد سواء
- However, it is not as a dramatist that he won immortality.
- مع ذلك، فإنه ليس ككاتب مسرحي - وفاز بالبقاء
- His greatness rests chiefly upon his poetry and his literary criticism.
- تركز عظمته اساسا على شعره ونقده الأدبي
- As for his dramas, it is only أما بالنسبة لمسرحياته، ما هي الا
- ALL FOR LOVE which still endures and which will always endure.
- كل شيء من أجل الحب - لا يزال باق ، و دائما سوف يدوم
- The play was written and first performed in December in 1677.
- كتب المسرحية، وأجريت في ديسمبر-1677
- ALL FOR LOVE deserves a very high rank in British drama.
- كل شيء من أجل الحب - يستحق مرتبة عالية جدا في المسرحية البريطانية

- **THE SUB TITLE** العنوان الفرعي
- Dryden gave to his play a sub-title which is THE WORLD WELL LOST.
- قدم درايدن لمسرحيته عنوانا فرعيا وهو العالم الحسن المفقود
- The sub- title means that Antony did well to sacrifice his empire for the sake of his love for Cleopatra, and that Cleopatra did well to sacrifice her kingdom and her life for the sake of her love for Antony.
- العنوان الفرعي يعني أن أنتوني فعل حسنا لتضحية امبراطوريته من أجل حبه لكليوباترا، ووضحت كليوباترا جيدا لمملكته وحياتها في سبيل حبه لأنتوني